

Avary persiste et signe

par Aline Dubois

L'envers de la médaille, la troisième bande dessinée inspirée par les Vandoos, a fait son apparition en novembre 2001 dans certaines librairies québécoises.

Moitié réalité, moitié fiction, elle invite le lecteur à vivre les expériences de l'auteur Jean-François April, alias Avary, lorsqu'il a décidé d'intégrer le monde de l'édition.

Il s'agit en fait de plusieurs historiettes qui reprennent une à une les étapes que l'auteur a dû réellement franchir dans ce but : visite chez les libraires, ouverture d'un compte bancaire, inscription à la Bibliothèque nationale du Québec, entre autres.

Et c'est là que fiction et Vandoos interviennent parce qu'il ne pouvait affronter seul les démons imprévisibles et malicieux du milieu. Avary fait appel aux braves soldats. « D'une étape à l'autre, ils me servent de boucliers humains. Finalement, ils me conduisent à la victoire, puisque je finis par être officiellement reconnu comme écrivain par la Bibliothèque de Charlesbourg, au Québec », précise Avary.

La bande dessinée est disponible dans certaines librairies du Québec ou auprès de

l'auteur. On peut trouver ces coordonnées sur le site Internet de l'auteur au www.ifrance.com/C6Production.

Publiées uniquement en français, les bandes dessinées d'Avary devraient être

traduites sous peu en langue anglaise. Le site Internet comporte d'ailleurs la traduction partielle de la deuxième bande dessinée des Vandoos, *Batcan II*.

Avary finally wins

By Aline Dubois

In November 2001, *L'envers de la médaille* ("The flip side of the coin"), the third comic book inspired by the Royal 22^e Régiment, appeared on the shelves of bookstores in Quebec.

Part truth and part fiction, it invites the reader to share the experiences of author Jean-François April, also known as "Avary", as he enters the world of publishing.

The book, a series of small comic strips, describes each step the author took in order to reach his goal: visits to bookstores, opening a bank account, registering with the Bibliothèque nationale du Québec ("National Library of Quebec"), and many others.

In the book, the R22^eR becomes involved in the saga because Avary is unable to cope

by himself with the precarious nature of the publishing world. He enlists the services of the regiment's soldiers and, as he points out, "They served as human shields as I moved from one step to the next. Finally, they led me to victory, since eventually the Charlesbourg library officially recognized me as a writer in the province of Quebec."

The comic book can be purchased at some Quebec bookstores or directly from the author. Avary's address is posted on the author's Internet site at: www.ifrance.com/C6Production.

So far, Avary's comic books are available only in French, but an English translation is currently in the works. A partial translation of the second R22^eR comic strip, *Batcan II*, can also be found on his Internet site.



ILLUSTRATION: AVARY

Un nouveau personnage a fait son apparition dans *L'envers de la médaille* : le sdt Eva Lavallée.

We make the acquaintance of a new character, Pte Eva Lavallée, in *L'envers de la médaille*.



SGT DENNIS MAH, COMBAT CAMERA

Quatorze unités médicales de la Réserve font de la publicité à l'échelle du pays dans le but de recruter environ 200 nouveaux membres. Devant le Centre des services de santé des Forces canadiennes, à Ottawa, des adjoints médicaux, le sgt Eric Roy et le sdt Shawn Thompson, apportent quelques ajustements à une affiche nouvellement installée. Le Centre est à la recherche de 40 nouveaux membres pour se joindre au personnel médical de la 28^e Cie méd (Ottawa).

Fourteen Reserve Force medical units are advertising across the country for about 200 new recruits. In front of the Canadian Forces Health Care Centre in Ottawa, medical assistants Sgt Eric Roy and Pte Shawn Thompson make a few adjustments to a newly erected sign as they seek 40 new medical personnel for 28 (Ottawa) Med Coy.

MAPLE LEAF FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
MGen George R. Pearkes Building
2 North Tower
101 Colonel By Drive
Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
Édifice Mgen George R. Pearkes
2, tour Nord
101, promenade Colonel By
Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: (613) 996-3502
E-MAIL / COURRIEL: mleaf@magma.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.ca

PHOTO PAGE 1 :
CPL SYLVAIN BOURGET

Submissions / Soumissions

Gloria Kelly [APS] (613) 996-1854

Managing Editor / Rédactrice en chef

Maj Johanne Bournival (613) 992-1500

English Editor / Réviseur (anglais)

Scott Costen (613) 996-9283

French Editor / Révisure (français)

Lyne Mathieu (613) 996-0919

Graphic Design / Conception graphique

Marshal McLernon (613) 996-9167

Writers / Rédaction

Scott Costen (613) 996-9283

Gloria Kelly [APS] (613) 996-1854

D-News Network / Réseau D-Nouvelles

Guy Paquette [APS] (613) 996-5256

Translation / Traduction

Translation Bureau / Bureau de la traduction,
PWGSC / TPSGC

[APS] • Antian Professional Services

RECYCLE THIS PAPER
GIVE IT TO A FRIEND!



RECYCLEZ CE JOURNAL
PASSEZ-LE À UN AMI!

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of the Department are welcome; however, contributors are requested to contact Gloria Kelly at (613) 996-1854 in advance for submission guidelines. Contributors are advised that submissions may be edited for length and style, and should note as well that there is no guarantee of publication. Articles should be sent preferably by e-mail, but can also be sent on disk.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du Ministère. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Gloria Kelly, au (613) 996-1854, pour se procurer les lignes directrices. Les articles pourront être modifiés sur les plans de la longueur et du style. En outre, nous ne nous engageons pas à les reproduire. Les articles doivent être transmis de préférence par courrier électronique, mais ils peuvent aussi être envoyés sur disquette.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

ISSN 1480-4336 • NDID/IDN A-JS-000-003/JP-001

Une « base » toujours aussi solide

par le capc John Coppard

USS SAINT-JEAN — Ici, les recrues se réveillent à 5 h 30 et se préparent à subir l'inspection quotidienne, un conditionnement physique exigeant et l'examen constant des instructeurs aux yeux de lynx. À première vue, on pourrait croire que l'École de leadership et de recrues des Forces canadiennes (ELRFC) a très peu changé.

Des colonnes de recrues sans fin serpentent encore dans le sous-sol caverneux de l'édifice connu sous le nom de « Méga ». Certains sont vêtus de la tenue de combat et d'insignes de coiffure « Cornwallis Cornflake » montrant qu'ils sont qualifiés pour le salut. D'autres portent leur tenue civile, du complet au t-shirt.

Les recrues en tenue de combat semblent déambuler avec un air un peu important et se mettent à discuter aussitôt leurs instructeurs partis. Les nouveaux en tenue civile ont souvent l'air déconcerté.

« Pour certains d'entre eux, c'est un véritable choc culturel, explique l'adjudant Roger Ouellet. Certains n'ont jamais fait leur lit. Je dois leur expliquer que leur mère n'est pas ici et que je ne le ferai pas à leur place. »

Nombre des traditions de l'école de recrues sont toujours en place, mais certains changements fondamentaux y ont été apportés au cours des dernières années.

Il y a plusieurs années, le taux de succès des recrues était d'environ 65 pour cent, comme l'indique le lieutenant-colonel Barry Southern, commandant de l'école. Aujourd'hui, il est d'environ 85 pour cent. « Nous perdions un grand nombre de personnes talentueuses au fil du temps, non pas parce qu'elles n'avaient pas les compétences requises, mais parce qu'on ne les encourageait pas à réussir. »

Le type de recrues à l'ELRFC est aujourd'hui bien différent. Le pourcentage de femmes, entre autres, a considérablement augmenté. Environ 20 pour cent des nouvelles recrues sont des femmes. « C'est une très bonne nouvelle, affirme le colonel Alain Tremblay, commandant du Groupe de recrutement des FC. Le nombre global de femmes dans les Forces pourrait augmenter de 2 à 3 pour cent l'an prochain. »

Fait intéressant, un grand nombre de femmes recrues sont mariées à des membres des FC, remarque le major Christian Papineau, officier des opérations de l'ELRFC. « Leurs enfants ont quitté la maison, et elles ont vu à quel point leurs maris se sont amusés au fil des ans, alors elles ont décidé d'en faire autant. »

Un des changements apportés ici n'a pas obtenu l'approbation des recrues — le retrait de la tour de rappel. « Les recrues avaient vu la descente en rappel dans la vidéo préparatoire à l'entraînement et voulaient l'essayer, explique le lcol Southern. Nous allons donc la rétablir. »

Le capc Coppard est OAP du Service du recrutement, de l'éducation et de l'instruction des Forces canadiennes.



RICHARD GUERTIN

L'ELRFC entraîne un nombre grandissant de femmes recrues comme le sdt R Julie Alain.

CFLRS is training an increasing number of female recruits like Pte(R) Julie Alain.

Le sdt R Denis Champagne assure la sécurité pendant que ses compagnons tentent de terminer le parcours du combattant à l'ELRFC.

Pte(R) Denis Champagne provides security as fellow recruits scramble over an obstacle course at CFLRS.



RICHARD GUERTIN

'Basically' the same...

By LCdr John Coppard

ASU ST. JEAN — Recruits here wake up at 5:30 a.m. for daily inspections, a demanding physical fitness regimen and the constant scrutiny of eagle-eyed directing staff. At first glance, it may seem as if little has changed at Canadian Forces Leadership and Recruit School (CFLRS).

Endless columns of recruits still snake their way through the cavernous basement known as the « Méga ». Some wear combat clothing and « Cornwallis Cornflake » cap badges, indicating they are now trained to salute. Others wear civilian clothing ranging from suits to T-shirts.

The recruits in combat dress seem to march with a little swagger and waste no time bursting into conversation as soon as their instructors clear out. The new ones in their civvies often look confused.

« It's a real culture shock for some of them, » says Warrant Officer Roger Ouellet. « Some of them have never made their beds before. I have to explain that their mother's not here, and I'm not going to do it for them. »

While many recruit school traditions remain, some fundamental changes have taken place over the last few years. Several years ago, the pass rate for recruits was about

65 percent, says school commandant Lieutenant-Colonel Barry Southern. It is now about 85 percent. « We were losing a lot of good people over the years, not because they were lacking in skills, but because they weren't encouraged to succeed. »

You'll also see a different kind of recruit at CFLRS these days. The percentage of women, for one, has risen significantly. About 20 percent of new recruits are female. « This is really good news, » says CF Recruiting Group commander Colonel Alain Tremblay. « We could see the overall numbers of women in the Forces going up 2-3 percent next year. »

Interestingly, many of the female recruits are married to CF members, says CFLRS operations officer Major Christian Papineau. « Their kids have left home, and they've seen how much fun their husbands have had over the years, so they decide to give it a try. »

At least one of the changes here has been unpopular with the recruits—removing the rappel tower. « The recruits had seen rappelling in their pre-training video and wanted to give it a try, » says LCol Southern. « We're bringing it back. »

LCdr Coppard is the CF Recruiting, Education and Training System PAffO.



CFRETS PUBLIC AFFAIRS / AFFAIRES PUBLIQUES, SREIFC